

「児童手当」の申請について

(2012年4月1日～)

Tentang pendaftaran “bantuan subsidi anak (jido teate)” (Mulai dari 1 April 2012)

※「子ども手当」は、2012年4月から「児童手当」に変わりました。

* Mulai dari April 2012, nama “Kodomo teate (subsidi anak)” berubah menjadi “jido teate”.

1 児童手当は次のような場合に支給されます

1 Bantuan subsidi anak, untuk pemberiannya seperti keadaan berikut ini:

(1) 児童手当制度とは？

日本国内に住民登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。

(1) Sistem subsidi anak adalah

Untuk Anda yang telah mendaftarkan kependudukan di Jepang dan orang yang masih mempunyai tanggungan untuk membesarkan anak, akan diberikan.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども（留学の場合を除く※）は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たし、留学に関する必要書類を提出すれば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母（未成年後見人がいる場合はその未成年後見人）と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Target anak yang akan diberikan bantuan subsidi anak adalah:

Anak yang berusia dari 0 tahun sampai anak lulus SMP (sampai pada 31 Maret berusia 15 tahun).

Dan selain itu, apabila anak-anak yang tinggal di luar negeri (kecuali yang untuk belajar), tidak akan diberikan, harap untuk diperhatikan.

* Apabila Anda tinggal di luar negeri dengan alasan belajar, maka akan mendapatkan pemberian dengan memenuhi syarat berikut dan mengajukan dokumen-dokumen yang bersangkutan mengenai pelajakarn di luar negeri:

- Tinggal berlanjut sampai 3 tahun lebih di Jepang sampai masa Anda memiliki alamat di Jepang.
- Tinggal di luar negeri dengan tujuan untuk belajar, orang tua tidak tinggal bersama (dan yang menjadi walinya dibawah umur).
- Harus tinggal di Jepang selama 3 tahun dari masa Anda mempunyai alamat di Jepang.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子) 15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)
所得制限を超える場合(※)	5,000円(一律)

※所得制限の基準は、扶養親族の人数や各種の控除により変わります。詳しくは4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(3) Jumlah bantuan subsidi:*

Pemberiannya per-anak menurut table di bawah ini:

(Usia yang diberikan)	(Jumlah pemberian)
0 – 3 tahun	15,000 yen (sama)
3 tahun – lulus SD	10,000 yen (anak ke-1 & ke-2) 15,000 yen (anak ke-3 dan seterusnya)
SMP	10,000 yen (sama)
Jika pendapatannya lebih dari batasan pendapatan(*)	5,000 yen (usia berapa saja jumlahnya sama)

* Standar mengenai batas pendapatan, tergantung jumlah family yang harus dibiayai dan masing-masing pengurangan untuk perhitungan. Untuk lebih detailnya silahkan hubungi ke bagian 4 di bawah.

(4) 支給時期及び方法

年3回の支払月(6月、10月、2月)に、その前月までの4ヶ月分の「児童手当」が支給されます(2012年2月、3月(2ヶ月分)の「子ども手当」は、2012年6月時に支給)。子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Cara menerima pembayarannya

Subsidi akan diberikan pada bulan yang ditentukan yaitu 3 kali setahun (bulan Juni, Oktober, Februari) dan pada bulan tersebut akan diberikan subsidi anak “jido teate” untuk 4 bulan sebelumnya (subsidi anak yang bernama “kodomo teate” untuk bulan Februari dan Maret 2012 (untuk 2 bulan) akan diberikan pada bulan Juni 2012). Subsidi akan ditransfer ke rekening orang tua dari anak pendaftar tersebut.

2 児童手当を受け取るためには、申請が必要です**2 Untuk Anda yang ingin menerima subsidi anak, perlu untuk mendaftar**

(1) 児童手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「児童手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2012年3月までの「子ども手当」を受け取っていた方は、申請手続きは必要ありませんが、(5)の「現況届」の提出が必要になるのでご注意ください。

(1) Untuk yang ingin menerima subsidi anak, diperlukan untuk mendaftar. Untuk Anda yang ingin

mendapatkan subsidi perlu mengisi formulir pendaftaran berupa surat permohonan pemberian subsidi (ada di lampiran (2)) (jido teate nintei seikyusyo) dan dikirimkan ke Kecamatan/Kelurahan setempat di loket pendaftaran 4. Kantor Kecamatan akan meneliti formulir Anda, dan bila telah diakui/dijetujui, akan diberikan.

Bagi yang telah menerima “kodomo teate (subsidi anak)”, tidak diperlukan prosedur pendaftaran, akan tetapi perlu untuk mengajukan aplikasi (5) “genkyo todoke (laporan kondisi sekarang)”, mohon diperhatikan.

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）

※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。

(2) Pada waktu mengajukan pendaftaran “jido teate nintei seikyusyo” harus disertai dokumen berupa:

- Foto copy surat asuransi kesehatan (apabila masuk asuransi kesehatan) milik orang yang akan mengajukan pendaftaran.
- Foto copy buku nomor rekening bank untuk mentransferkan uang (nomor rekening bank orang yang mengajukan pendaftaran).

* Yang lainnya, mungkin saja ada dokumen lain, yang harus diserahkan apabila memang dibutuhkan.

(3) 2011年10月からの「子ども手当」の支給を受けることができた方で、まだ申請手続きが済んでいない場合は、2012年9月末日までに申請をすれば、その分の手当を遡って受け取ることができます。

(3) Bagi yang telah diberikan “kodomo teate (subsidi anak)” dari Oktober 2011 tetapi belum selesai prosedur sampai saat ini, akan tetapi jika mendaftarkan diri sampai akhir September 2012, dapat diberikan subsidi sebelumnya yang belum diberikan..

(4) 原則として、申請のあった月の翌月分から支給されます。

(4) Pada dasarnya subsidi akan diberikan pada bulan berikutnya sejak bulan mendaftarkan diri.

(5) 「児童手当」の支給を受ける方は、養育状況や所得の確認のため、毎年6月に、「現況届」を提出する必要があります。未提出の場合は、手当が受けられなくなりますのでご注意ください（「現況届」については、4のお問い合わせ先までご連絡ください）。

(5) Bagi yang diberikan “jido teate (subsidi anak)”, wajib mengajukan “genkyo todoke (laporan kondisi sekarang)” pada setiap bulan Juni mengenai kondisi pendidikan anak dan pendapatan sebagai bahan konfirmasi. Jika belum mengajukan laporan tersebut, tidak akan mendapatkan subsidi, jadi mohon diperhatikan. (mengenai “genkyo todoke (laporan kondisi sekarang)”, silahkan hubungi ke bagian 4 di bawah.

3 お願い

3 Permohonan

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて児童手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、児童手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）
- ・受給者が公務員になったとき
など

※出生や、他の市区町村へ転出する場合は、その翌日から15日以内に手続きをしてください。手続きが遅れた場合、手当の支給を受けられない月が発生することがありますのでご注意ください。

Untuk hal yang seperti berikut ini dibutuhkan untuk mengurus dokumen seperti:

- Apabila alamat Anda berubah (bila pindah ke Kecamatan lain, perlu untuk mendaftarkan permohonan pemberian subsidi anak (jido teate) di kantor Kecamatan yang baru.)
 - Apabila anak yang bersangkutan atau anak yang menjadi target untuk pemberian, keluar dari negara Jepang.
 - Apabila sudah tidak ada anak yang berhak mendapatkan pembiayaan pendidikan.
 - Apabila tinggal pisah dengan anak.
 - Kelahiran anak dan anak meninggal dan lain-lain, jumlah target anak untuk pemberian subsidi anak (jido teate) berubah.
 - Apabila tempat rekening transfer berubah (untuk tempat meneransfer yang baru, rekening banknya hanya untuk orang bersangkutan yang mendaftarkan subsidi tersebut.)
 - Apabila orang yang bersangkutan menerima subsidi anak, menjadi pegawai negeri.
- * Jika melahirkan anak atau pindah ke Kecamatan/Kota lain, harus melapor dalam 15 hari dari tanggal terjadinya. Jika telat melapor, ada kemungkinan tidak diberikan subsidi pada bulan tertentu. Mohon diperhatikan.

4 お問い合わせ先（申請窓口）

4 Tempat yang dapat dihubungi ke (loket pendaftaran)